Porównanie tłumaczeń Micheasza 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Gat nie rozgłaszajcie!\* \*\* Wcale nie płaczcie!\*\*\* W Bet-Leafra posypcie się prochem!\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Mieście Radości nie rozgłaszajcie! Wcale tam nie płaczcie! W Domu Prochu posypcie się prochem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie opowiadajcie *tego* w Gat ani nie płaczcie. Tarzajcie się w prochu, w domu Afra. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W Giet tego nie opowiadajcie, ani kwiląc płaczcie; walaj się w prochu w domu Orfa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W Get nie oznajmujcie, łzami nie płaczcie, w domu Prochu prochem się posypujcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Gat [tego] nie ogłaszajcie, wcale nie płaczcie, w Bet-Leafra tarzajcie się w prochu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ogrodach Gilgal nie wykrzykujcie, owszem płaczcie, tak, płaczcie! W Bet-Leafra tarzajcie się w prochu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Gat nie opowiadajcie o tym, lecz płaczcie i rozpaczajcie! W Bet-Leafra tarzajcie się w prochu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie opowiadajcie tego w Gat! Powstrzymajcie się od płaczu w Akko! W Bet-Leafra tarzajcie się w prochu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie rozgłaszajcie tego w Get, nie podnoście płaczu w Akko! W Bet-Afra tarzajcie się w prochu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, що в Ґеті, не величайтеся. Ви, що в Акімі, не будуйте з дому те, що на висмівання, землю накладайте замість вашого висмівання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie opowiadajcie o tym w Gath, ani płacząc nie lamentujcie! W Bet Afra tarzajcie się w prochu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie rozpowiadajcie o tym w Gat; wcale nie płaczcie. ”W domu Afry tarzajcie się w prochu. |

1. 1) Ww. 10-16 opierają się, być może, na grze słów, w której dla spotęgowania grozy sądu użyto nazw miast i korespondujących z nimi czasowników. Jeśliby przetłumaczyć nazwy miast zgodnie z ich etym. zn., tekst brzmiałby: W Tłoczni Wina nie cieszcie się z wieści!/ W Mieście Płaczu nie płaczcie!/ W Domu Prochu posypcie się prochem!/ Przez Piękno przejdź naga ze wstydem!/ Mieszkanka Ujścia nie uszła./ Ta z Bliskiego Domu pożegna jego bliskość,/ bo w Goryczy osłabli na dobre/ na wieść, że JHWH nawiedził nieszczęściem bramy Jerozolimy./ Zaprzęgaj do rydwanu, mieszkanko Ucieczki!/ To od ciebie się zaczął grzech córki Syjonu,/ bo u ciebie znaleziono przestępstwa Izraela!/ Dlatego wręczysz dar na rozstanie Radosnych Zaręczyn, / Złudne Źródła zawiodą królów Izraela./ Na Dziedzictwo sprowadzę zdobywcę dziedzictwa,/ nawet w Schronieniu spotkają Chwałę Izraela. (Lub: Aż po Słuszność dojdzie Chwała Izraela ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 1:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wcale nie płaczcie, ּבָכֹו אַל־ּתִבְּכּו (bacho al tiwku); wg G: W Akko nie płaczcie, lecz zob. <x>400 1:10</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W w. 10 może występować gra słów: (1) W Gat nie rozgłaszajcie. Gat można tłum.: Tłocznia wina. Może zatem chodzi o przesłanie: W mieście, gdzie się tłoczy rozweselający trunek, nie zachowujcie się jak w chwili głoszenia radosnych wieści; (2) zob. też G: w Akko nie płaczcie tworzy grę słów: w Płaczu nie płaczcie (Akko wprawdzie nie ozn. płaczu, ale ze spój w przypomina bezokolicznik płakać; (3) w Bet-Leafra posypałem się prochem : Bet-Leafra można tłum.: Dom Prochu, czyli: w Domu Prochu posypałem się prochem; co do: posypałem się, zob. ketiw w BHS. Wg qere należałoby tłum.: w Bet-Leafra (l. w Domu Prochu) posyp się prochem! G nie tłum. nazw miast poza Szafir i Marot (<x>400 1:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 6:26</x> [↑](#footnote-ref-6)